



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Calculatoare și tehnologia informației
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Ilinca Cristina						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	S	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.14.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					60
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	72				
3.8 Total ore pe semestru	100 ³				
3.9 Numărul de credite	4 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Teoria și practica traducerii</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Competențe minimale dobândite în domeniul teoriei și practicii traducerii

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Limbaje specializate și traducere asistată de calculator* și are următorul obiectiv **general** :

- Aprofundarea noțiunilor legate de analiza și tehnicile traducerii textelor multimedia

Obiective specifice:

- Familiarizarea cu tipurile de traducere multimedia: subtitrare, dublaj, voice-over, audiodescriere, localizare de jocuri video etc.;
- Înțelegerea constrângerilor tehnice și culturale specifice fiecărui tip de produs multimedia;
- Identificarea strategiilor traductive potrivite în funcție de public, suport și gen (ex: filme artistice, documentare, desene animate, jocuri video etc);
- Analiza relației dintre imagine, sunet și text în construirea sensului;
- Înțelegerea proceselor de mediere culturală implicate în traducere.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Tehnicile traducerii multimedia. Analiza și mizele comunicării*

CP1. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)

CP2. Traduce texte. (2 ECTS)

CP3. Dezvolta o strategie de traducere. (1 ECTS)

sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

Cunoștințe	<p>C1. Studentul/absolventul identifică natura tipului de text care trebuie tradus, de exemplu, documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, romane, scriere creativă, certificate, documente guvernamentale și texte științifice.</p> <p>C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.</p> <p>C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.).</p>
------------	--



Abilități	<p>A1. Studentul/absolventul adaptează traducerea în funcție de natura textului.</p> <p>A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA1. Studentul/absolventul dă dovadă de discernământ și autonomie profesională în alegerea strategiilor de traducere adecvate tipului de text și scopului comunicativ.</p> <p>RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.</p> <p>RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului interdisciplinar al traducerii multimedia. Se vor utiliza atât metode expositive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea produselor multimedia traduse; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice specifice subtitrării, dublajului sau localizării; precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile aplicative, proiectele practice, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, individual sau în echipă.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video autentice (fragmente de film, jocuri video, spoturi publicitare, platforme media), precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate (ex. Aegisub) care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	Introducere în traducerea multimedia. Istoria traducerii audiovizuale. Discurs multimedia, traducere multimedia/audiovizuală.	2
II	Perspective teoretice în traducerea audiovizuală (I): abordări naratologice, pragmatice, discursive, ale traducerii audiovizuale	4
III	Perspective teoretice în traducerea audiovizuală (II): Discurs vorbit, interacțiuni verbale, varietate lingvistică, dimensiunea culturală în traducerea audiovizuală	4
IV	Metode de traducere audiovizuală (I): dublarea, subtitrarea, supratitrarea, subtitrarea pentru persoanele cu deficiențe de auz.	4
V	Metode de traducere audiovizuală (II): voice over, suprapunerea de voci, descrierea audio, localizarea.	4
VI	Instrumente digitale de traducere multimedia și generatoare de subtitrare/sublare AI: Aegisub, CapCut, Clipchamp, Kapwing, Speechfy, Voicemaker, Translate.video etc.	2



VII	Studiu de caz: traducere filme (televiziune, platforme digitale), spectacole de teatru și operă, emisiuni de televiziune.	4
VIII	Studiu de caz: traducere materiale marketing, website.	2
IX	Studiu de caz: traducere conținut e-learning.	2
Total:		28

Bibliografie:

Beseghi, M. (2017). *Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Approach*. Oxford: Peter Lang.

Chaume, F. (2018). An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in a Mature Discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40–63.

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.

Davitti, E., Sandrelli, A., Korybski, T., Zou, Y., Orasan, C., & Braun, S. (2024). Using ASR Tools to Produce Automatic Subtitles for TV Broadcasting: A Cross-Linguistic Comparative Analysis. *Journal of Audiovisual Translation*, 7(2), 1–35. <https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.305>

Deckert, Mikołaj (ed.). (2019). *Audiovisual Translation: Research and Use*. Berlin: Peter Lang, 2nd expanded edition.

Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Díaz Cintas, Jorge and Neves, Josélia (ed) (2015). *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing.

Díaz-Cintas, J., & Massida, S. (2019). Technological Advances in Audiovisual Translation. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 255–270). London: Routledge.

Dwyer, T. (2017). *Speaking in Subtitles. Revaluing Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Gambier, Yves, van Doorslaer, Luc, (2014). *Handbook of Translation Studies*, John Benjamins.

Gambier, Y., Caimi, A., & Mariotti, C. (Eds.). (2015). *Subtitles and Language Learning: Principles, Strategies and Practical Experiences*. Bern: Peter Lang.

Greco, G. M. (2018). The Nature of Accessibility Studies. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 205–232.

Holsanova, J., Blomberg, J., Blomberg, F., Gärdenfors, P., & Johansson, R. (2023). Event Segmentation in the Audio Description of Films: A Case Study. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(1), 64–92. <https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.245>

Ilinca, Cristina (2015). *Rhétorique de la presse écrite. Analyse de l'éditorial politique*. Craiova, Sitech.

Ilinca, Cristina. (2018). *Traduction et terminologie: théories, pratiques, formation*, Editura Universitaria Craiova,

Ilinca, Cristina., (2021). *Techniques de la traduction multimédia. Analyse et enjeux de la communication*, note de curs, suport electronic.

Korybski, T., & Davitti, E. (2024). Human Agency in Live Subtitling through Respeaking: Towards a Taxonomy of Effective Editing. *Journal of Audiovisual Translation*, 7(2), 1–22. <https://doi.org/10.47476/jat.v7i2.2024.302>

Pedersen, J. (2020). "Audiovisual Translation Norms and Guidelines". In: Bogucki, Ł., Deckert, M. (eds) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_21

Perego, E., Pacinotti, R. (2020). Audiovisual Translation through the Ages. In: Bogucki, Ł., Deckert, M. (eds) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting. Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_3

Pérez-González Luis (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, Routledge

Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible Filmmaking: Integrating Translation and Accessibility Into the Filmmaking Process*. London: Routledge.

Williamson, L. (2015). *The Social Relevance of Research to Practice: A Study of the Impact of Academic Research on Professional Subtitling Practitioners in Europe*. PhD thesis, Heriot-Watt University, Edinburgh.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe teme cursului; - capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Evaluare formativă - Referat -Teme - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	30% 20% 50%



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



10.5			
Seminar/laborator/proiect			
10.6 Condiții de promovare			
Exemplu:			
<ul style="list-style-type: none">• Obținerea a 50% din punctajul total.• Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului:• Cunoașterea minimală a tehnicilor de subtitrare, dublaj, analiza mesajului vizual• Abilitatea de a utiliza un instrument de subtitrare (Aegisub)			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Cristina Ilinca	
Data avizării în departament	Director de departament	
24.09.2025	Conf.univ.dr.Laura Cîțu	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan	
29.09.2025	Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu	